

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Расуловой Зульфийи Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи. – Душанбе, 2026.

Современное литературоведение характеризуется активным развитием сравнительно-исторических исследований, направленных на выявление закономерностей взаимодействия национальных литератур и культур. В этом контексте особую актуальность приобретает изучение таджикско-узбекских литературных связей, сыгравших значительную роль в формировании культурного диалога и развитию литератур.

Многосторонние формы литературных связей пронизывают весь мировой литературный процесс. Закономерным следствием научно-технической революции стало плодотворное развитие научных, культурных и литературных межнациональных контактов. Процесс проникновения одной национальной литературы в мир другой национальной литературы приобретает необычайную масштабность, интенсивность и общественную значимость. Неуклонно возрастающий интерес к изучению весьма сложной проблемы взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур убеждает нас в том, что эта область литературоведения стала чрезвычайно актуальной. В междисциплинарном процессе, в развитии культуры народов огромную роль играют художественные переводы.

Тема диссертации актуальна, с одной стороны, тем, что в последнее время резко обострился интерес филологической науки к изучению теории и практики перевода. Это обусловлено, с одной стороны, процессом дифференциации внутри языкознания и литературоведения, с другой стороны, активным развитием контактов между народами, стремящимися к обмену духовными ценностями.

Научная новизна диссертации заключается в том, что она является первой комплексной работой, в которой исследуется роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях и творчество двуязычных поэтов Таджикистана и Узбекистана в годы независимости, где выявляется степень мастерства поэтов-переводчиков двух братских стран в исследуемый период. Диссертантом проведен успешный сравнительный анализ жанрово-стилистических особенностей современной таджикской поэзии в восприятии узбекских поэтов-переводчиков, рассмотрены вариации поэзии Мирзо Турсунзаде в переводах современных узбекских поэтов: проблема адекватности, определены проблемы сохранения национальных особенностей и поэтики Лоика Шерали в узбекских переводах, изучена проблема воссоздания поэтической образности поэзии Бозора Собира в переводах на узбекский язык. Язык, стиль изложения и структура работы соответствуют предъявляемым требованиям.

Досконально описывая научный аппарат своей работы во введении, соискатель посвящает первую главу исследования теории рассмотрения истории таджикско-узбекских литературных связей. В ней анализируется значение двуязычия в развитии таджикско-узбекских литературных связей периода классической литературы. Двуязычие сохранилось до сих пор и способствовало развитию дружественных отношений и двух народов, и их литературы.

Вторая глава посвящена исследованию особенности художественного перевода произведений таджикских поэтов на узбекский язык в период государственной независимости. В ней, прежде всего, излагаются проблемы перевода поэзии и намечаются способы их решения. Далее последовательно описываются результаты проведённого диссертантом анализа жанрово-стилистических особенностей современной таджикской поэзии в восприятии узбекских поэтов-переводчиков. Для литературоведческого компаративного анализа соискатель избрала наиболее известные произведения выдающихся деятелей художественной литературы Таджикистана, творчество которых знаменует собой важнейшие фазы развития таджикской национальной культуры: стихотворения Мирзо Турсунзаде, Лоика Шерали и Бозора Собира в переводах современных узбекских поэтов.

Третья глава диссертации – «Поэтика и семантика современной узбекской поэзии в зеркале переводов на таджикский язык» посвящена исследованию переводов поэтических произведений современных узбекских поэтов на таджикский язык. Это доказывает, что процесс перевода в период государственной независимости Таджикистана и Узбекистана является двусторонним. По мнению диссертанта «Среди многочисленных переводов современной узбекской поэзии на таджикский язык особого внимания заслуживают мастерские переложения известного узбекского поэта Эркина Вохидова, выполненные Саидали Маъмуром и Лоиком Шерали» (автор., с. 36).

Результаты исследования представляют значительный интерес для специалистов в области сравнительного литературоведения, восточной классической поэзии и теории художественного перевода. Полученные выводы могут послужить основой для дальнейших научных исследований, посвящённых изучению таджикско-узбекских литературных связей и проблемам межкультурной коммуникации в литературе.

Вместе с тем работа вызывает некоторые недостатки, замечания и вопросы, которые носят дискуссионный характер и не снижают её общей научной ценности:

1. В втором разделе третьей главы – «Поэтика произведений современных узбекских поэтов в таджикских переводах периода независимости» (автореферат, с. 28-32) недостаточно подробно раскрыты вопросы связанные с критериями поэтики.

2. В работе (автореферат, с. 16-27) наблюдается определённая терминологическая неоднородность в употреблении понятий теории художественного перевода, что требует дополнительной унификации.

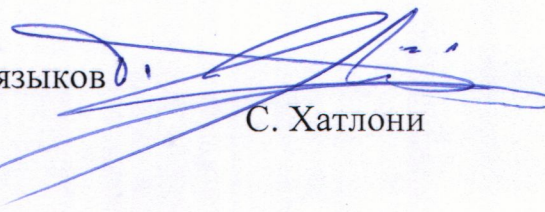
По теме диссертации опубликовано 34 научных статей. Опубликованные статьи отражают основные проблемы исследования, выводы, а также основное содержание диссертации.

В заключение можно отметить, что автореферат диссертации Расуловой Зульфий Холмуротовны на тему «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи по своему содержанию, научной новизне, теоретической и практической значимости, а также уровню научной аргументации и степени обоснованности полученных результатов соответствует требованиям пунктов 31, 33-35 Порядка присуждения учёных степеней, утверждённого Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года № 267.

Автор диссертационного исследования заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи.

Рецензент:

доктор филологических наук, заведующий
кафедрой теории и истории литературы
Международного университета иностранных языков
Таджикистана имени Сотима Улугзаде
14.08.2026 г.



С. Хатлони

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
город Душанбе, район Сино, ул. Мухаммадиев, 36/21
Телефон: (+992) 88-300-11-54
E-mail: s_khayloni@mail.ru

Подпись С. Хатлони подтверждаю:
Начальник управления кадров и специальных работ
Международного университета иностранных языков
Таджикистана имени С. Улугзаде



Сиджоатова М.Г.

Адрес: 734019, Республика Таджикистан,
город Душанбе, ул. Ф. Мухаммадиева, 17/6
Телефон: +992 (37) 2325029; 2325000
Факс: +992 (37) 2-32-50-00
E-mail: rectorat.dbzkht.tj@mail.ru
14.08.2026 г.